

<p>Правила пожарной безопасности, охраны труда и внутренней дисциплины на территории ЗАКАЗЧИКА в Российской Федерации (далее – Правила)</p>	<p>Fire safety, labor protection and internal discipline Regulations on the territory of the CUSTOMER in the Russian Federation (hereafter – the Regulations)</p>
<p>Заклячая договор любого вида, исполнение которого сопряжено со входом/въездом работников/представителей/субподрядчиков Контрагента, а также иных физических или юридических лиц, имеющих отношение к Контрагенту, на территорию ЗАКАЗЧИКА Подрядчик/Исполнитель/Поставщик (далее – Контрагент) подтверждает полное ознакомление с Правилами, признаёт ознакомление с Правилами его работников/представителей/субподрядчиков и выражает свое согласие на их безоговорочное исполнение, в т.ч. в части ответственности за нарушение взятых на себя обязательств.</p>	<p>Concluding an agreement of any kind, the execution of which is associated with entry of employees/representatives/subcontractors of the Counterparty, as well as other individuals or legal entities related to the Counterparty, into the territory of the CUSTOMER Contractor / Work Performer / Supplier (hereinafter referred to as the Counterparty) confirms full familiarization with the Rules, acknowledges familiarization with the Rules of its employees/representatives/subcontractors and expresses its consent to their unconditional execution, incl. in terms of liability for violation of the obligations assumed.</p>
<p>§ 1 Сфера применения</p>	<p>§ 1 Scope of application</p>
<p>1. Настоящие Правила являются неотъемлемой частью всех договоров (текущих и будущих) на поставку, выполнение работ и оказания услуг, заключенных (или подлежащих заключению) между Контрагентом и Заказчиком.</p>	<p>1. These Regulations are an integral part of all contracts (current and future) of delivery, work and labor, and rendering of services concluded (or to be concluded) between the Counterparty and the Customer.</p>
<p>§ 2 Требования к Контрагенту на объекте Заказчика</p>	<p>§ 2 Requirements for the Counterparty on the Customer's facility</p>
<p>1. Контрагент обязан обеспечить соблюдение своими представителями / сотрудниками / другими лицами, привлеченными Контрагентом, действующих норм и правил охраны труда, правил производства и пожарной безопасности, а также других норм, подлежащих исполнению / соблюдению в целях предотвращения несчастных случаев, травм и т.п., а также действующих норм экологического законодательства Российской Федерации.</p>	<p>1. The Counterparty is obliged to ensure the observance by its representatives/employees/other persons, engaged by the Counterparty of the applicable norms and regulation of labor safety, production and fire safety regulations, and other norms which are subjected to execution / observance in order to prevent accidents, injuries, etc., as well as applicable rules of the environmental legislation of the Russian Federation.</p>
<p>2. В случае выделения Контрагенту участка для выполнения работ / оказания услуг на территории Заказчика, Контрагент обязан самостоятельно проводить со своими работниками / представителями вводный инструктаж по охране труда. В остальных случаях вводный инструктаж проводится представителем Заказчика. Контрагент обязан самостоятельно проводить необходимые медицинские осмотры и/или освидетельствования для своих работников/работников субподрядчиков, ознакомить их с требованиями и стандартами контроля доступа и внутренней политики безопасности и перемещения на объекте Заказчика и обеспечить их выполнение.</p>	<p>2. In the event that a site is allocated to the Counterparty for the performance of work / provision of services on the territory of the Customer, the Counterparty is obliged to independently conduct an introductory briefing on labor protection with its employees / representatives. In other cases, the introductory briefing is carried out by the Customer's representative. The Counterparty is obliged to independently conduct the necessary medical examinations for its employees / employees of subcontractors, familiarize them with the requirements and standards for access control and internal security and movement policies at the Customer's facility and ensure their implementation.</p>
<p>3. Контрагент обязан оформить все документы, необходимые для начала работ в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>3. The Counterparty is obliged to issue all documents necessary to start works in accordance with an applicable law of the Russian Federation.</p>
<p>4. Перед началом работ Контрагент обязан установить защитные ограждения опасных зон с целью ограничения доступа посторонних лиц и разместить знаки безопасности. Эксплуатация инструментов, оборудования и механизмов, используемых Контрагентом, должна соответствовать требованиям действующих нормативных актов Российской Федерации. Освещение рабочих зон и рабочих мест сотрудников Контрагента в темное время суток должно быть обеспечено Контрагентом. Не допускается выполнение работ в неосвещенных местах.</p>	<p>4. Prior the start of works the Counterparty is obliged to install safety guards for danger areas in order to restrict the access of unauthorized persons, and to post safety signs. Operation of tools, equipment and machinery used by the Counterparty shall meet the requirements of the applicable regulations of the Russian Federation. Work areas and workspaces of the Counterparty employees during hours of darkness should be illuminated by the Contractor. Execution of works in unenlightened places is not allowed.</p>
<p>5. При выполнении работ Контрагент обязан: - за свой счет обеспечить своих работников спецодеждой, защитной обувью, защитными жилетами и защитными шлемами, маркированными хорошо узнаваемым логотипом / названием Контрагента, и</p>	<p>5. During execution of works the Counterparty is obliged to: - provide its employees with the work clothes, safety shoes, safety vests and crash helmets, marked with a well recognizable logo / name of the Counterparty and other personal protective means at its own expense;</p>

<p>другими средствами индивидуальной защиты;</p> <ul style="list-style-type: none"> - контролировать безопасное выполнение работ своими работниками, обеспечивать дисциплину и порядок при выполнении работ; - проводить санитарно-противоэпидемические (профилактические) мероприятия и обеспечивать безопасные условия труда, быта и отдыха лиц в соответствии с санитарными правилами и иными нормативно-правовыми актами Российской Федерации; - использовать оборудование и инструменты в хорошем рабочем состоянии, прошедшие надлежащее техническое обслуживание и поверку; - нести ответственность за соблюдение противопожарного режима; - не допускать использование первичных средств пожаротушения, противопожарного инвентаря для хозяйственных и прочих нужд, не связанных с тушением пожара; - очистить место проведения пожароопасных работ от горючих материалов и обеспечить его первичными средствами пожаротушения; - при обнаружении неисправностей в работе инженерных сетей, которые могут привести к пожару (возгоранию), немедленно принять меры к прекращению работы сетей, установок и оборудования, незамедлительно проинформировать пожарную охрану Заказчика; - своевременно выполнять все противопожарные мероприятия по требованию уполномоченных сотрудников, отвечающих за обеспечение пожарной безопасности. 	<ul style="list-style-type: none"> - control the safe execution of work by its employees and ensure discipline and good order during work performance; - perform sanitary and anti-epidemic (preventive) measures and ensure safe working conditions, daily life and rest for the persons in accordance with sanitary rules and other regulatory legal acts of the Russian Federation; - use equipment and tools in a good operating condition, properly maintained and tested; - be responsible with the fire regime; - not to allow the use of primary fire extinguishing equipment, firefighting equipment for household and other needs, not related to fire extinguishing; - clean the place of fire hazardous work from combustible materials and provide it with primary fire extinguishing equipment; - upon detection of malfunctions in the operation of engineering networks that can lead to a fire (ignition), immediately take measures to stop the operation of networks, installations and equipment, immediately inform the fire department of the Customer; - timely carry out all fire-fighting measures at the request of authorized employees responsible for ensuring fire safety.
<p>6. Контрагент должен соблюдать меры пожарной безопасности, уделяя особое внимание выполнению таких работ, как резка, пайка, сварка, полировка и т.д., а также при использовании нагревательного, электрического, газового и другого оборудования, хранении и использовании легковоспламеняющихся и горючих материалов, при работах с открытым огнем и иными источниками огня.</p>	<p>6. The Counterparty should observe fire safety measures, paying special attention to execution of such works as cutting, soldering, welding, polishing, etc., as well as using heating, electrical, gas and other equipment, storing and using flammable and combustible materials, working with open fire and other fire sources.</p>
<p>7. В случае проведения особо опасных работ / работ с повышенной степенью риска, а также пиротехнических работ на объекте Заказчика, Контрагент должен получить от Заказчика наряд-допуск. Контрагент должен за свой счёт обеспечить своих работников средствами первичного пожаротушения (огнетушителями).</p>	<p>7. In case of performing high-risk/hazardous works, as well as fireworks on the Customer's facility, the Counterparty shall obtain from the Customer a working permit. The Contracting Party must provide its employees with primary fire extinguishing equipment (fire extinguishers) at its own expense.</p>
<p>8. Контрагент должен быть ознакомлен и обязан соблюдать требования действующего природоохранного законодательства Российской Федерации и экологические требования, установленные внутренними процедурами Заказчика. Временный сбор и накопление на объекте Заказчика всех видов отходов, образующихся в связи с деятельностью Контрагента, допускается только в специально отведенных для этого местах с последующей обязанностью Контрагента осуществлять утилизацию отходов за свой счет путём заключения договора на вывоз и утилизацию отходов со специализированными компаниями, имеющими все необходимые лицензии для осуществления данной деятельности. Места для накопления отходов на объекте Заказчика согласовываются с экологом Заказчика. Не допускается накопление отходов вне согласованных с экологом мест. Срок накопления отходов на территории Заказчика не может превышать одиннадцати месяцев с момента образования соответствующих отходов. Контрагенту запрещено</p>	<p>8. The Counterparty shall be acquainted and is obliged to comply with the requirements of the current environmental legislation of the Russian Federation and the environmental requirements established by the in-house procedures of the Customer. Temporary accumulation of all kinds of waste generated by the Counterparty within the Customer's facility is allowed in specially designated places with consequent responsibility to perform waste disposal at its own expense by concluding a contract for the export and disposal of waste with specialized companies that have all the necessary licenses to carry out this activity. Places for waste accumulation at the Customer's site are agreed with the Customer's ecologist. Accumulation of waste outside the places agreed with the ecologist is not allowed. The period of accumulation of waste on the territory of the Customer may not exceed eleven months from the moment of the formation of the corresponding waste. The Counterparty is prohibited from operating the property of third parties intended for the temporary collection and storage of all types of waste. Upon completion of the work, the Counterparty undertakes to remove all accumulated</p>

<p>эксплуатировать имущество третьих лиц, предназначенное для временного сбора и хранения всех видов отходов. По окончании выполнения работ Контрагент обязуется вывезти все накопленные отходы, образованные в связи с деятельностью Контрагента, контейнеры для накопления отходов, которые были размещены Контрагентом на территории Заказчика.</p>	<p>waste generated in connection with the activities of the Counterparty, containers for the accumulation of waste that were placed by the Counterparty on the territory of the Customer.</p>
<p>9. Запрещается складирование / размещение любых грузов / товаров на объекте Заказчика без предварительного согласования с его администрацией. Запрещается организация несанкционированных свалок, костров, загрязнение почвы и водных объектов, заправка, мойка и ремонт автотранспорта, а также хранение ГСМ в местах, предварительно не согласованных с администрацией Заказчика (с экологом).</p>	<p>9. Warehousing / placement of any cargos / goods within the Customer's facility without prior approval of its administration is prohibited. It is forbidden to install unauthorized landfills, bonfires, contamination of soil and water bodies, refueling, washing and repair of vehicles, as well as storage of fuels and lubricants in places not previously agreed with the administration of the Customer (with the ecologist).</p>
<p>10. Контрагенту категорически запрещается отвод сточных вод на объект Заказчика и осуществление их несанкционированного сброса в канализационные и ливневые системы Заказчика.</p>	<p>10. The Counterparty is strictly prohibited from diverting waste water to the Customer's facility and performing its unauthorized discharge into the sewage and storm water systems of the Customer.</p>
<p>11. При размещении Контрагентом контейнеров (бытовок) на объекте Заказчика должны соблюдаться следующие требования:</p> <ul style="list-style-type: none"> - контейнеры (бытовки) являются собственностью Контрагента. На каждом контейнере (бытовке) должна быть табличка с четко читаемым наименованием Контрагента, ФИО и номером телефона лица, ответственного за контейнер (бытовку). Контейнеры и территория в радиусе 5 (пяти) метров от данного контейнера (бытовки) должны содержаться в чистоте; - запрещается размещение любых горючих, взрывоопасных, токсичных и иных подобных материалов, а также любых материалов, предметов, приводящих к загромождению объекта Заказчика и ограничению доступа. Контейнеры (бытовки) должны быть оборудованы исправными средствами первичного пожаротушения (2 огнетушителя, устанавливаемые на напольной стойке или закрепленные на стене), а находящиеся в них лица должны быть проинструктированы Контрагентом о правилах использования / применения огнетушителей; - обеспечить соблюдение требований пожарной безопасности; 	<p>11. If the Counterparty places the containers (cabins) within the territory of Customer's facility, the following requirements shall be observed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - containers (cabins) are the property of the Contractor. Each container (cabin) shall have a sign with the clearly legible name of the Contractor, the full name and a phone number of the person responsible for the container (cabins). The containers and the territory within a radius of 5 (five) meters from the container (cabin) should be kept clean; - placement of any combustible, explosive, toxic and other similar materials, as well as any materials, objects leading to cluttering of the Customer's facility and restricting access to it is prohibited. The containers (cabins) must be equipped with serviceable primary fire extinguishing means (2 extinguishers installed on the floor stand or fixed on the wall), and the persons in them must be instructed by the Counterparty about the rules for the use / application of fire extinguishers; - ensure compliance with fire safety requirements;
<ul style="list-style-type: none"> - в течение 10 (десяти) рабочих дней после истечения срока действия договора или по окончании выполнения работ, Контрагент обязуется за свой счет вывезти контейнер (бытовку) за пределы объекта Заказчика и очистить место размещения контейнера от отходов, бытового мусора и т.д. В противном случае Заказчик имеет право сделать это сам за счет Контрагента или взимать плату в размере 20 000 рублей в день за хранение каждого контейнера (бытовки); - контейнеры (бытовки) не предназначены для постоянного/временного проживания работников/представителей Контрагента и не могут использоваться в этих целях в нарушение настоящих Правил; 	<ul style="list-style-type: none"> - within 10 (ten) working days after the contract expiry or after completion of work performing, the Counterparty undertakes to transport the container (cabins) outside the Customer's facility at its own expense and clean the container's location from the waste, household garbage, etc. Otherwise the Customer has a right to do it itself at the Contractor's expense or to charge RUB 20 000 daily for storage of each container (cabin); - containers (cabins) are not intended for permanent / temporary residence of employees / representatives and their usage for such purposes in violation of these Regulations;
<ul style="list-style-type: none"> - любое электротехническое оборудование/электроприборы, находящиеся в контейнерах (бытовках), а также в распоряжении Контрагента и используемые им, должны эксплуатироваться в соответствии со всеми применимыми правилами безопасной эксплуатации электрооборудования, действующими в Российской Федерации; - бытовая техника (чайники, микроволновые печи) должна быть установлена на негорючие поверхности. 	<ul style="list-style-type: none"> - any electrical equipment / electrical appliances that are in containers (cabins), as well as at the disposal of the Counterparty and used by it, shall be operated in accordance with all applicable electrical safety rules in force in the Russian Federation; - household appliances (kettles, microwave ovens) should be installed on fireproof stands.

<p>Работникам/представителям Контрагента во время нахождения в контейнерах (бытовках) запрещается:</p>	<p>Employees / representatives of the Counterparty while staying in the containers (cabins) are prohibited:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - использовать электрические нагревательные приборы с открытой спиралью, бытовую технику с неисправными шнурами питания, вилками и другими деталями; - сушить средства индивидуальной защиты непосредственно на электронагревателях; - проводить сварочные и другие пожароопасные работы в помещениях контейнеров (бытовок) и на прилегающей территории; 	<ul style="list-style-type: none"> - to use electric heating appliances with an open spiral, household appliances with faulty connection cords, plugs and other parts; - to dry personal protective equipment directly on electric heaters; - to conduct welding and other fire-hazardous work in the premises of containers (cabins) and in the adjacent territory;
<ul style="list-style-type: none"> - выполнять другие действия с электроприборами/ электрооборудованием, которые потенциально могут привести к травмам/пожару, иным неблагоприятным последствиям. Во всех таких случаях, необходимо привлекать обученных и аттестованных специалистов (электриков); - хранить баллоны с горючими газами и легковоспламеняющимися жидкостями, лакокрасочными материалами, иными токсичными материалами в помещениях контейнеров (бытовок); - по окончании рабочего времени оставлять включенными электроустановки и бытовые приборы. 	<ul style="list-style-type: none"> - to perform other actions with electrical appliances / electrical equipment that could potentially lead to injury / fire, other adverse consequences. In all such cases it is necessary to involve trained and certified specialists (electricians); - to store bottles with combustible gases and flammable liquids, paint materials, other toxic materials in the premises of containers (cabins); - to leave electrical installations and household appliances switched-on at the end of the working time.
<p>Контрагент несет безусловную ответственность за указанное электрическое оборудование/ электроприборы, расположенные в бытовках.</p>	<p>The Counterparty bears the unconditional responsibility for said electrical equipment / electrical appliances located in the cabins.</p>
<p>12. В случае ввоза и вывоза оборудования на объект Заказчика, Контрагент обязан согласовать порядок такого ввоза и вывоза, а также подготовить все разрешительные документы, необходимые для пересечения КПП Заказчика. Необходимо соблюдать строгие ограничения по перемещению (знаки, разметка, скорость макс. 15 км/ч).</p>	<p>12. In case of entry and exit of equipment through the territory of the Customer, the Counterparty is obliged to coordinate the procedure for such entry and exit and to draft all approval documents required for the crossing of a checkpoint of the Company. Strict restrictions are to be observed in the field of traffic (signs, marking, speed max. 15 km/h).</p>
<p>13. Работники/представители Контрагента обязаны вести ежедневный учет рабочего времени «на входе и выходе» в системе Заказчика.</p>	<p>13. Employees/representatives of the Counterparty are required to keep daily "in and out" working time records in the system of the Customer.</p>
<p>14. Курение, в том числе использование различных электронных устройств для потребления продукции, содержащей никотин, на территории Заказчика разрешается только в специально отведённых местах.</p>	<p>14. Smoking, including using of various electronic devices for the consumption of products containing nicotine, on the territory of the Customer is allowed only in specified areas.</p>
<p>15. Запрещается входить на объект Заказчика в состоянии алкогольного опьянения, приносить или употреблять на рабочем месте алкогольные, наркотические и иные токсические вещества.</p>	<p>15. It is prohibited to enter the Customer premises under the influence of alcohol, to bring or to take alcohol, narcotic and other toxic substances at the work place.</p>
<p>16. Контрагент гарантирует, что в случае привлечения иностранных работников (иностранных специалистов) для выполнения работ/оказания услуг на объекте Заказчика, они соблюдают все требования миграционного законодательства Российской Федерации, действующие на момент их привлечения.</p>	<p>16. The Counterparty guarantees that in case of involvement of foreign workers (foreign experts) for execution of works / services on the Customer's facility, they observe all requirements of the Russian Federation migration legislation as in force at the date of the involvement.</p>
<p>17. Запрещено использование в целях, не связанных с исполнением соответствующего Договора с Заказчиком, смартфонов, коммуникаторов, планшетов, наушников, гарнитур, электронных книг и аналогичных устройств на территории Заказчика.</p>	<p>17. It is prohibited to use smartphones, communicators, tablets, headphones, headsets, e-books and similar devices on the territory of the Customer for purposes not related to the execution of the relevant Agreement with the Customer.</p>
<p>18. Контрагент не имеет права производить фото- или видеосъемку на объекте Заказчика.</p>	<p>18. The Counterparty has no rights to make photo/video recording within the Customer's facility.</p>
<p>19. Контрагент при наличии необходимости вправе обратиться к Заказчику с запросом об организации места отдыха для своих работников / представителей / работников субподрядчиков Контрагента. Указанные места должны быть письменно согласованы с Заказчиком. Организация согласования указанных мест, а также их обустройство, лежит на Контрагенте. Заказчик вправе отказать в согласовании организации указанных мест. Работники / представители / работники субподрядчиков Контрагента вправе отдыхать</p>	<p>19. The Counterparty, if necessary, has the right to apply to the Customer with a request to organize a place of rest for its employees / representatives / employees of the Counterparty's subcontractors. These places must be agreed in writing with the Customer. The organization of the coordination of these places, as well as their arrangement, lies with the Counterparty. The customer has the right to refuse to agree on the organization of these places. Employees / representatives / employees of subcontractors of the Counterparty have the right to rest only in places organized in accordance with this clause of the Rules.</p>

исключительно в местах, организованных в соответствии с настоящим пунктом Правил.	
20. Запрещено передвижение по территории Заказчика на двухколёсном транспорте, включая, но не ограничиваясь, велосипед, самокат, и др.	20. It is forbidden to move around the territory of the Customer on two-wheeled vehicles, including, but not limited to, a bicycle, scooter, etc.
21. Работники/представители Контрагента обязаны соблюдать все иные требования и нормы, установленные на объекте Заказчика, требования и нормы правовых актов Российской Федерации.	21. The Contractor's employees / representatives are to comply with all other requirements and norms established on Customer's facility, the requirements and norms of legal acts of the Russian Federation.
§ 3 Ответственность Контрагента	§ 3 Liability of the Contractor
1. Заказчик имеет право проверять и контролировать соблюдение Контрагентом требований договора и приложений к нему в любое время. Если в ходе проверки обнаруживаются нарушения, Заказчик имеет право отстранить Контрагента и/или его работников/представителей/ субподрядчиков и/или наложить санкции, предусмотренные настоящими Правилами.	1. The Customer has the right to verify and control the compliance with requirements of the contract and its appendixes by the Counterparty at any time. If the violations are detected during the inspection, the Customer shall be entitled to dismiss the Counterparty and/or its employees / representatives / subcontractors and/or to impose penalties set out therein.
2. За нарушение действующих норм и правил пожарной безопасности и противопожарного режима на объекте Заказчика взимается штраф в размере 100 000 рублей за каждое выявленное нарушение.	2. A penalty for violation of the effective rules and regulations for fire safety and fire prevention at the Customer's facility is to be charged in the amount of RUB 100 000 for each violation detected.
3. За нарушение правил и норм экологического контроля и экологической безопасности, включая, среди прочего, хранение отходов в неустановленных местах, организация несанкционированных свалок, загрязнение почвы и водных объектов на указанной территории и объекте Заказчика, взимается штраф в размере 50 000 рублей за каждое выявленное нарушение.	3. A penalty for violation of rules and standards of environmental control and environmental safety including, but not limiting, the storage of waste in inappropriate places, placing of unauthorized dumps, soil and water bodies pollution within the specified territory and the Customer's facility, is to be charged in the amount of RUB 50 000 for each violation detected.
4. За нарушение действующих санитарных норм и правил взимается штраф в размере 25 000 рублей за каждое выявленное нарушение.	4. A penalty for violation of the effective sanitary norms and rules is to be charged in the amount of RUB 25 000 for each violation detected.
5. За утерю или невозвращение Заказчику электронных пропусков по окончании работы или от уволенных работников взимается штраф в размере 5 000 рублей за единицу. За передачу пропуска другому лицу (не держателю пропуска) за каждое выявленное нарушение устанавливается штраф в размере 5 000 рублей. За нахождение на территории Заказчика работников/представителей Контрагента без соответствующего пропуска непосредственно при себе, устанавливается штраф в размере 5 000 рублей за каждое нарушение.	5. For the loss or non-return to the Customer of the electronic passes at the end of work or from the dismissed employees, a fine of RUB 5 000 is paid per unit. For the transfer of a pass to another person (not the holder of the pass), a fine of RUB 5 000 is set for each violation detected. For the presence of employees/representatives of the Counterparty on the territory of the Customer without an appropriate pass directly on oneself, a fine in the amount of RUB 5 000 is to be charged for each violation.
6. Если работники/представители Контрагента находятся в состоянии алкогольного/наркотического опьянения и/или распивают алкогольные напитки (в том числе, слабоалкогольные) на объекте Заказчика, за каждое нарушение взимается штраф в размере 30 000 рублей с изъятием пропуска и немедленным выдворением нарушителей с объекта Заказчика. Заказчик вправе с согласия работника/представителя Контрагента проверить любого работника/представителя Контрагента на нахождение в состоянии алкогольного/наркотического опьянения. В случае отсутствия согласия работника/представителя Контрагента на такую проверку Заказчик вправе изъять пропуск такого работника/представителя Контрагента с немедленным выдворением с объекта Заказчика. Последующий доступ таких работников/представителей Контрагента на объект Заказчика допускается только с письменного согласия Заказчика.	6. If the employees / representatives of the Counterparty are in a state of drug intoxication and / or drink alcohol beverages (including low-alcoholic) at the Customer's facility, a penalty of RUB 30 000 is to be charged for each violation with withdrawal of the pass and immediate expel of the offenders from the territory of the Customer's facility. The Customer has the right, with the consent of the employee / representative of the Contractor, to check any employee / representative of the Counterparty for being in a state of alcohol / drug intoxication. In the absence of the consent of an employee/representative of the Counterparty to such an inspection, the Customer has the right to withdraw the pass of such an employee/representative of the Counterparty with immediate expulsion from the Customer's facility. The subsequent access of these employees / representatives of the Counterparty to the Customer's facility is allowed only with a written consent from the Customer.
7. За курение, в том числе использование различных электронных устройств для потребления продукции, содержащей никотин, на территории Заказчика в неустановленных местах, а также за присутствие в	7. For smoking, including the use of various electronic devices for the consumption of products containing nicotine, on the territory of the Customer in unspecified places, as well as for the presence of more than two

специально установленных местах для курения более двух представителей Контрагента, взимается штраф в размере 30 000 рублей за каждое выявленное нарушение.	representatives of the Counterparty in specified smoking areas, a penalty of RUB 30 000 is charged for each detected violation.
8. Работники/представители без средств индивидуальной защиты будут немедленно выдворены с объекта Заказчика, их пропуск будет аннулирован. Последующий доступ и возврат пропуска возможны только после собеседования уполномоченного лица Контрагента с Директором Заказчика или его представителем и после уплаты штрафа в размере 20 000 рублей за каждое выявленное нарушение.	8. The employees / representatives without individual protective means will be expelled from the Customer's facility immediately, their pass will be withdrawn. The subsequent access and return of the pass will be possible only after the interview of the authorized person from the Counterparty with the Customer's Director or its representative and after payment of a penalty in the amount of RUB 20 000 for each violation detected.
9. Штраф за кражу или попытку кражи имущества Заказчика работниками/представителями Контрагента (субподрядчика) взимается в размере 100 000 рублей за каждое выявленное нарушение. Наряду с уплатой штрафа Контрагент обязан вернуть похищенное имущество, а в случае невозможности его возврата, возместить убытки в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.	9. A penalty for stealing or attempt to steal the Customer property by the employees / representatives of the Counterparty (subcontractor) is to be charged in the amount of RUB 100 000 for each violation detected. Along with the penalty payment the Counterparty is obliged to return the stolen property, and if it is impossible, to compensate for damages in accordance with the current legislation of the Russian Federation.
10. Штраф за несанкционированное фотографирование/видеозапись на объекте Заказчика и/или загрузку фото/видео в Интернет работниками/представителями Контрагента взимается в размере 200 000 рублей за каждое выявленное нарушение.	10. A penalty for unauthorized photo/video recording at the Customer's facility and/or uploading of photo/video on the Internet by the employees / representatives of the Contractor, is to be charged in the amount of RUB 200 000 for each violation detected.
11. За нарушение сотрудниками/представителями Контрагента правил дорожного движения на территории Предприятия, в том числе превышение скоростного режима (передвижение со скоростью выше 15 км/ч), стоянки транспорта в не отведенном для этого месте, остановку на железобетонных плитах временных дорог, неиспользование указателей поворота при маневрировании, движение грузового транспорта задним ходом без соответствующего сигнала, устанавливается штраф для Контрагента в размере 5 000 рублей за каждое нарушение.	11. A penalty for violation of the road traffic regulations by the employees / representatives of the Counterparty within the territory of the Customer, including overspeeding (riding at a speed of over 15 km/h), parking in inappropriate places, stopping on reinforced concrete slabs of temporary roads, not using direction indicators when maneuvering, movement of freight transport in reverse without an appropriate signal, is imposed for the Counterparty in the amount of RUB 5 000 for each violation.
12. За содержание и кормление животных представителями/работниками Контрагента на территории Заказчика устанавливается штраф в размере 1 000 рублей за каждое выявленное нарушение.	12. A penalty for the maintenance and feeding of animals by representatives / employees of the Counterparty on the territory of the Customer is RUB 1 000 for each violation detected.
13. За эксплуатацию имущества третьих лиц, предназначенного для временного сбора и хранения всех видов отходов, устанавливается штраф в размере 10 000 рублей за каждое выявленное нарушение. Контрагент компенсирует все убытки третьих лиц, связанные с несанкционированной эксплуатацией их имущества.	13. A penalty for the operation of property of third parties intended for the temporary collection and storage of all types of waste, is RUB 10 000 for each violation detected. The Counterparty compensates for all losses of third parties related to the unauthorized operation of their property.
14. За нарушение норм общественного порядка в том числе, но не ограничиваясь, разжигание и/или поддержка конфликтов любого вида на территории Заказчика, устанавливается штраф в размере 50 000 рублей за каждое нарушение с немедленным выдворением соответствующих работников / представителей Контрагента с территории Заказчика. Дальнейший допуск таких работников / представителей Контрагента на территорию Заказчика запрещается.	14. For violation of the norms of public order, including, but not limited to incitement or support of conflicts of any kind on the territory of the Customer, a fine of RUB 50 000 is established for each violation with the immediate expulsion of the relevant employees / representatives of the Counterparty from the territory of the Customer. Further admission of such employees / representatives of the Counterparty to the territory of the Customer is prohibited.
15. За использование в целях, не связанных с исполнением соответствующего Договора с Заказчиком, смартфонов, коммуникаторов, планшетов, наушников, гарнитуры, электронных книг и аналогичных устройств на территории Заказчика штраф составляет 5 000 рублей.	15. For using of smartphones, communicators, tablets, headphones, headsets, e-books and similar devices on the territory of the Customer for purposes not related to the execution of the relevant Agreement with the Customer, the fine is RUB 5 000.
16. Штрафы за нарушения в сфере охраны труда: - не информирование Контрагентом или искажение обстоятельств происшествия в области ОТ, ПБ в течение суток (сокрытие информации) Заказчика,	16. Penalties for violations in the field of labor protection: - non-informing of the Customer by the Counterparty or distortion of the circumstances of the accident in the field of health and safety within 24 hours (concealment of

<p>об авариях, пожарах, инцидентах, фактах производственного травматизма, нарушениях технологического режима, произошедших при выполнении работ, либо уведомление с опозданием более чем на 24 часа с момента обнаружения происшествия - 20 000 рублей;</p> <ul style="list-style-type: none"> - не применение при работах на высоте систем обеспечения безопасности работ на высоте, предусмотренные нарядом-допуском, и средств индивидуальной защиты от падения с высоты - 30 000 рублей; - применение неисправных страховочных систем при работе на высоте - 30 000 рублей; - применение неисправных средств подмащивания при работах на высоте - 20 000 рублей; - несанкционированное отключение защитной блокировки оборудования и систем обеспечения безопасности (проход через световые барьеры) - 20 000 рублей; - нарушение требований безопасности на объекте железнодорожного транспорта (зоны повышенной опасности): переезд или переход через железнодорожный путь вне установленных и оборудованных местах, непосредственно перед движущимся поездом (локомотивом) в установленных и оборудованных местах проезда или перехода, размещения объектов и выполнения работ в зонах повышенной опасности без согласования с Заказчиком - 5 000 рублей; - использование для перемещения людей транспортного средства и оборудования, не предназначенные для этих целей - 5 000 рублей; - применение неисправных или без бирки строп при проведении грузоподъемных работ - 20 000 рублей; - перемещение груза над людьми или подъем / опускание груза в кузов автомашины при нахождении в них людей - 20 000 рублей; - применение технически неисправной грузоподъемной машины - 10 000 рублей; - подъем и перемещение груза, масса которого превышает грузоподъемность грузоподъемной машины - 10 000 рублей; - установка и работа грузоподъемной машины под линиями электропередач без оформленного соответствующего наряда-допуска с мерами безопасности - 10 000 рублей; - нарушения иных правил охраны труда при выполнении работ повышенной опасности - 10 000 рублей; - отсутствие соответствующего обучения (удостоверения) у работника Контрагента при выполнении работ повышенной опасности, огнеопасных работ, пиротехнических работ, а также других, работ, требующих обучения, - 5 000 рублей; - отдых работника / представителя / работника субподрядчика Контрагента в местах, не соответствующих требованиям, указанным в п.19 § 2 настоящих Правил, - 20 000 рублей за каждое выявленное нарушение. 	<p>information) about accidents, fires, incidents, facts of industrial injuries, violations of the technological regime, that occurred during the performance of work, or notification with a delay more than 24 hours from the moment the incident was discovered - RUB 20 000;</p> <ul style="list-style-type: none"> - non-using when working at height of the safety systems for working at height, provided for by the work permit, and personal protective equipment against falling from a height - RUB 30 000; - using of faulty safety systems when working at height - RUB 30 000; - using of defective scaffolding when working at height - RUB 20 000; - unauthorized deactivation of the protective blocking of equipment and security systems (passage through light barriers) - RUB 20 000; - violation of safety requirements at a railway transport facility (zones of increased danger): crossing a railway track outside the established and equipped places, directly in front of a moving train (locomotive) in established and equipped places of passage or crossing, placement of objects and performance of work in areas of increased danger without agreement with the Customer - RUB 5 000; - using for the movement of people of a vehicle and equipment not intended for these purposes - RUB 5 000; - using of faulty or unmarked slings when carrying out lifting operations - RUB 20 000; - moving cargo over people or lifting / lowering cargo into the body of a car while people are in it - RUB 20,000; - using of a technical faulty load-lifting machine - RUB 10 000; - lifting and moving cargo, the mass of which exceeds the carrying capacity of the load-lifting machine - RUB 10 000; - installation and operation of the load-lifting machine under power lines without an appropriate work permit with security measures - RUB 10 000; - violation of other labor protection rules when performing work of increased danger - RUB 10 000; - lack of appropriate training (certificate) for an employee of the Counterparty when performing high-risk work, hot work, pyrotechnic work, other work requiring training - RUB 5 000; - rest of an employee / representative / employee of a subcontractor of the Counterparty in places that do not meet the requirements specified in paragraph 19 of § 2 of these Rules - RUB 20 000.
<p>17. Штраф за передвижение по территории Заказчика на двухколёсном транспорте, включая, но не ограничиваясь, велосипед, самокат, и др, - 1 000 рублей.</p>	<p>17. A penalty for movement on the territory of the Customer on two-wheeled vehicles, including, but not limited to, a bicycle, a scooter, etc., - RUB 1 000.</p>
<p>18. За нарушение иных требований и норм, установленных на объекте Заказчика и/или законодательными актами Российской Федерации,</p>	<p>18. A penalty for violation of other requirements and/or norms, established on territory of the Customer's facility</p>

штраф составляет 5 000 рублей за каждое выявленное нарушение.	and by legal acts of the Russian Federation amounts to RUB 5 000 for each violation detected.
§ 4 Другие условия	§ 4 Other conditions
1. Контрагент обязан произвести оплату по всем претензиям Заказчика в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения требования об уплате штрафа.	1. The Counterparty is obliged to make payments of all claims of the Customer within ten (10) calendar days from the date of receipt of the request to pay the penalty.
2. Помимо штрафных санкций, предусмотренных настоящими Правилами, Контрагент обязуется компенсировать Заказчику все штрафы, которые будут наложены на него или его работников/ представителей государственными и (или) муниципальными надзорными и регулирующими органами за нарушения, допущенные Контрагентом / привлеченным им лицом, его сотрудниками или представителями. В этом случае сумма компенсации должна быть выплачена Контрагентом в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения претензии.	2. In addition to the penalties prescribed by these Regulations, the Counterparty undertakes to compensate the Customer for all penalties that will be imposed on it or its employees / representatives by the governmental and (or) municipal supervisory and regulatory authorities due to violations committed by the Counterparty / the person/legal entity involved by it, its employees or representatives. In this case the sum of compensation should be paid by the Counterparty within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the claim.
3. В порядке, не противоречащем законодательству Российской Федерации, Заказчик вправе по своему усмотрению уменьшить сумму, подлежащую выплате Контрагенту по любому договору, на сумму начисленного штрафа за нарушение условий настоящих Правил и/или сумму возмещения, причитающегося в соответствии с пунктом 2 § 4 настоящих Правил.	3. In the manner not contradicting to the law of the Russian Federation, the Customer, at its discretion, has the right to reduce the amount payable to the Counterparty under any contract, by the amount of the accrued penalty for violating the terms of these Regulations and/or by the sum of compensation due according to the point 2 of § 4 of these Regulations.

Оговорка о возмещении потерь в результате нарушения Поставщиком налоговых обязательств	Clause on reimbursement of losses as a result of tax violation by the Supplier
Заключая данный договор Подрядчик/Исполнитель/Поставщик/Иное (далее – Поставщик) подтверждает полное ознакомление с Оговоркой, признаёт ознакомление с Оговоркой его работников/представителей/ субподрядчиков и выражает свое согласие на ее безоговорочное исполнение.	Concluding this agreement the Contractor / Work Performer / Supplier/ Other (hereinafter referred to as the Supplier) confirms full familiarization with the Clause, acknowledges familiarization with the Clause of its employees/representatives/subcontractors and expresses its consent to their unconditional execution.
Сфера применения	Scope of application
1. Настоящая Оговорка является неотъемлемой частью всех договоров (текущих и будущих), заключенных (или подлежащих заключению) между подписантами (далее – Поставщик и Покупатель).	1. These Clause is an integral part of all contracts (current and future) concluded (or to be concluded) between the Signatories (hereinafter referred to as the Supplier and the Buyer) .
1.1. Поставщик обязуется в соответствии со ст. 406.1 Гражданского Кодекса РФ возместить имущественные потери Покупателя в результате принятия уполномоченным налоговым органом Российской Федерации решения о наступлении любого из следующих обстоятельств, связанных с исполнением Сторонами настоящего Договора, и/или связанных с исполнением Поставщиком своих обязательств как налогоплательщика, и/или связанных с исполнением обязательств налогоплательщика лицами, которых Поставщик привлек для исполнения настоящего Договора:	1.1. Supplier undertakes in accordance with Art. 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation to reimburse the losses of the Buyer as a result of the decision made by the authorized tax authority of the Russian Federation on the occurrence of any of the following circumstances related to the execution by the Parties of this Contract and / or related to the execution by the Supplier of its obligations as a taxpayer and / or related to the fulfillment of the obligations of the taxpayer by sub-suppliers which the Supplier engaged for execution of this Contract:
(i) Об отказе Покупателю в возмещении НДС, уплаченного Поставщику, - в размере, соответствующем сумме НДС, в возмещении которой отказано в соответствии с решением Федеральной налоговой службы России (апелляционная инстанция) по итогам обжалования решения налоговой инспекции Российской Федерации, уполномоченной в отношении Заказчика (первая инстанция); и/или	(i) On refusal to the Buyer to refund VAT paid to the Supplier - in the amount corresponding to the amount of VAT the refund of which is denied by the decision of the Federal Tax Service of Russia (appeal instance) following the appeal of the decision of the tax authority of the Russian Federation, authorized in relation to the Buyer (first instance); and / or

<p>(ii) О признании в отношении Покупателя необоснованным и/или неправомерным вычета НДС, уплаченного Поставщику, - в размере, необоснованность и/или неправомерность которого признана Федеральной налоговой службой России (апелляционная инстанция) по итогам обжалования решения налоговой инспекции Российской Федерации, уполномоченной в отношении Покупателя (первая инстанция); и/или</p>	<p>(ii) On recognition in relation to the Buyer of unjustified and / or unlawful the offset of VAT paid to the Supplier - in the amount, the unreasonableness and / or unlawfulness the offset of which is recognized by the Federal Tax Service of Russia (appeal instance) following an appeal of the decision of the tax authority of the Russian Federation authorized in relation to the Buyer (first instance); and / or</p>
<p>(iii) О признании в отношении Покупателя необоснованным и/или неправомерным уменьшения налогооблагаемой базы для целей исчисления и уплаты налога на прибыль на сумму расходов, произведенных Покупателем по настоящему Договору и/или в связи с ним, - в размере доначисленного налога на прибыль, а также соответствующих пеней и штрафов, в результате необоснованного и/или неправомерного уменьшения налогооблагаемой базы для целей исчисления и уплаты налога на прибыль Покупателем на сумму расходов, необоснованность и/или неправомерность которых признана Федеральной налоговой службой России (апелляционная инстанция) по итогам обжалования решения налоговой инспекции Российской Федерации, уполномоченной в отношении Заказчика (первая инстанция); и/или</p>	<p>(iii) On recognition in relation to the Buyer of unjustified and / or unlawful deductibility of expenses made by the Buyer under the Contract and / or in connection with it – in the amount of additionally assessed corporate income tax as well as the corresponding penalties and fines, as a result of an unjustified and / or unlawful deductibility of the respective expenses by the Buyer by the decision of the Federal Tax Service of Russia (appeal instance) following an appeal of the decision of the tax authority of the Russian Federation authorized in relation to the Buyer; and / or</p>
<p>(iv) Об уменьшении убытков для целей исчисления налогооблагаемой базы по налогу на прибыль Покупателя на сумму расходов, произведенных Покупателем по настоящему Договору и/или в связи с ним, - в размере, соответствующем произведению действующей налоговой ставки по налогу на прибыль в соответствующем налоговом периоде и суммы расходов, необоснованность и/или неправомерность которых признана Федеральной налоговой службой России (апелляционная инстанция) по итогам обжалования решения налоговой инспекции Российской Федерации, уполномоченной в отношении Заказчика (первая инстанция); и/или</p>	<p>(iv) On reduction of losses available for carry forward for the calculation of corporate income tax purposes by the Buyer on the amount of expenses incurred by the Buyer under the Contract and / or in connection with it - in the amount corresponding to multiplication of the corporate income tax rate effective in the relevant tax period and the amount of expenses incurred, the unreasonableness and / or unlawfulness of which is recognized by the Federal Tax Service of Russia (the appeal instance) following the results of the appeal of the decision of the tax authority of the Russian Federation authorized in relation to the Buyer (first instance); and / or</p>
<p>(v) О предъявлении к Покупателю требований об уплате недоимок, пеней, штрафов, процентов, возмещении убытков и потерь, привлечении Покупателя к административной и/или налоговой ответственности в виде штрафов и/или наложения обязанности по осуществлению других обязательных платежей в бюджет, за исключением случаев, когда указанные обстоятельства наступили исключительно в результате действий/бездействий Покупателя, что подтверждается решением уполномоченного налогового органа – в размере, соответствующем сумме таких требований, признанном Федеральной налоговой службой России (апелляционная инстанция) по итогам обжалования решения налоговой инспекции Российской Федерации, уполномоченной в отношении Покупателя (первая инстанция).</p>	<p>(v) On the claims made against the Buyer for payment of tax arrears, penalties, fines, interest, compensation for damages and losses, bringing the Buyer to administrative and / or tax liability in the form of fines and/or imposition of an obligation to make other obligatory payments to the tax authority, except for cases when the specified circumstances occurred solely as a result of actions / omissions of the Buyer, which is confirmed by the decision of the authorized tax authority, – in the amount of such claims made which is recognized by the Federal Tax Service of Russia (the appeal instance) following the results of the appeal of the decision of the tax authority of the Russian Federation authorized in relation to the Buyer (first instance).</p>
<p>Покупатель вправе суммировать имущественные потери по каждому из вышеуказанных обстоятельств для предъявления Поставщику к возмещению. Покупатель вправе уменьшить размер имущественных потерь по каждому из вышеуказанных обстоятельств и/или уменьшить размер общей суммы имущественных потерь по каждому из вышеуказанных обстоятельств для предъявления Поставщику к возмещению.</p>	<p>The Buyer has the right to summarize the respective losses for each of the above circumstances for claiming them to the Supplier for reimbursement. The Buyer has the right to reduce the amount of losses for each of the above circumstances and / or reduce the amount of total amount of losses for each of the above circumstances for claiming to the Supplier for reimbursement.</p>

<p>Поставщик обязуется возместить имущественные потери Покупателя путем перечисления денежных средств на расчетный счет Покупателя в течение 10 (Десяти) рабочих дней с даты получения письменного требования Покупателя с приложением копий решений соответствующих уполномоченных налоговых органов, подтверждающих размер имущественных потерь в соответствии с настоящим пунктом.</p>	<p>The Supplier undertakes to reimburse the losses of the Buyer by transferring funds to the bank account of the Buyer within 10 (ten) working days from the date of receipt of written request of the Buyer with copies of the respective decisions made by the relevant tax authorities confirming the amount of losses in accordance with this paragraph.</p>
<p>За каждый день просрочки исполнения Поставщиком обязательств, предусмотренных настоящим пунктом, начисляется неустойка в размере 0,1% от общей суммы имущественных потерь, предъявленных Поставщику к возмещению.</p>	<p>For each day of delay in performance by the Supplier of obligations provided in this paragraph, a penalty is charged for 0,1% of total amount of losses claimed to the Supplier for reimbursement.</p>
<p>В случае, если просрочка исполнения Поставщиком обязательств, предусмотренных настоящим пунктом, превысит 10 (Десять) рабочих дней, Покупатель вправе без предупреждения Поставщика в любой момент времени в одностороннем порядке удержать суммы имущественных потерь и размер начисленной неустойки из любых платежей, которые причитаются Поставщику по настоящему Договору, в том числе путем одностороннего зачета встречных однородных требований, а также из суммы гарантийного удержания.</p>	<p>If the delay in performance by the Supplier of obligations provided by this clause exceeds 10 (ten) working days, the Buyer has the right, without warning the Supplier at any time to withhold the amount of losses and the amount of penalty from any payments that are due to the Supplier under this Contract unilaterally, including by way of unilateral offsetting of similar counter claims, as well as from the amount of the guarantee retention.</p>